

**PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS Nr.
VPS-16-161**

2016 m. liepos 10 d.

Vilnius

Piotr Gruszczyński, gyvenantis
ršuvoje, Lenkijoje, toliau
vadinamas Paslaugų teikėju,
ir

**Biudžetinė įstaiga Lietuvos
nacionalinis dramos teatras**, įstaigos kodas
190753924, buveinė Gedimino pr. 4, Vilnius,
atstovaujama generalinio direktoriaus Martyno
Budraičio, veikiančio pagal Lietuvos
nacionalinio dramos teatro nuostatus, toliau
vadinama **Paslaugų gavėju**, toliau abi šalys kartu
gali būti vadinamos Šalimis, o kiekviena atskirai
Šalimi, sudarė šią **Paslaugų teikimo sutartį**,
toliau vadinamą Sutartimi:

**1. SUTARTIES PAGRINDAS IR
OBJEKTAS**

1.1. Sutartis sudaryta, remiantis Paslaugų
teikėjo pasiūlymu, kuris 2016 m. birželio 28 d.
Tiekėjų apklausos pažyma Nr. TAP-959
pripažintas laimėjusiu teikti šios Sutarties 1.3
punkte nurodytas Paslaugas.

1.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti
kūrybinių dirbtuvių „Versmės“ festivalio
konkurso nugalėtojams ir kviestiniams
dramaturgams vedimo ir konsultavimo
paslaugas, numatytas šios Sutarties 1.3 punkte, o
Paslaugų gavėjas įsipareigoja sumokėti Paslaugų
mokestį šios Sutarties nustatyta tvarka.

1.3. Kūrybinių dirbtuvių vedimo paslaugos,
toliau vadinamos Paslaugomis, - tai mentoriaus
paslaugos (kūrybinių dirbtuvių vedimas - darbas
su tekstu, idėjomis pjesėms, turimos medžiagos
aptarimas ir plėtojimas, pastabų teikimas,
tobulinimas) lenkų kalba ir konsultavimas po
kūrybinių dirbtuvių Lietuvos nacionalinio
dramos teatro organizuojamo Nacionalinės
dramaturgijos festivalio „Versmė“ rėmuose;
kūrybinės dirbtuvės festivalio konkurso
nugalėtojams ir trims kviestiniams
dramaturgams vyks 2016 m. liepos 11-15
dienomis ir rugpjūčio 20-25 dienomis.

1.4. Šalys susitaria, kad Paslaugų teikėjui
tinkamai suteikus šios Sutarties 1.3 punkte
numatytas Paslaugas, Šalys pasirašys Paslaugų
Priėmimo-perdavimo aktą dėl suteiktų paslaugų

**UMOWA ŚWIADCZENIA USŁUG NR
VPS-16-161**

2016 r. 10 lipca

Wilno

Piotr Gruszczyński, zamieszkały 00-384
Dobra 11 m 19/20, w Warszawie, Polska, dalej
zwany Usługodawcą,
i

**Placówka budżetowa Litewski Narodowy
Teatr Dramatyczny**, kod instytucji 190753924,
siedziba Gedimino pr. 4, Wilno, reprezentowana
przez dyrektora generalnego Martynasa Budraitisa,
działającego w myśl statutu Litewskiego
Narodowego Teatru Dramatycznego, dalej zwana
Usługobiorcą, dalej obie strony łącznie zwane
Stronami, z kolei każda osobno Stroną, zawarły
niniejszą Umowę świadczenia usług, zwaną dalej
Umową:

1. PODSTAWA I PRZEDMIOT UMOWY

1.1. Umowa została sporządzona w oparciu o
ofertę Usługodawcy, który na mocy zaświadczenia
z ankietowania Dostawców z dn. 28 czerwca 2016 r.
został uznany za zwycięzcę, uprawnionego do
świadczenia usług określonych w punkcie 1.3
niniejszej Umowy.

1.2. Usługodawca zobowiązuje się
wyświadczyć zwycięzcom warsztatów
szkoleniowych konkursu festiwalowego „Versmės“
oraz zaproszonym dramaturgom usługi
przeprowadzenia i doradcze, przewidziane w
punkcie 1.3 niniejszej Umowy, z kolei Usługobiorca
zobowiązuje się zapłacić Opłatę za usługi w trybie
określonym w niniejszej umowie.

1.3. Usługi przeprowadzenia warsztatów
twórczych, dalej zwane Usługami - to
przeprowadzenie warsztatów twórczych (praca z
tekstem, pomysłami na sztuki, omówienie
posiadanego materiału oraz jego rozwijanie,
zgłaszanie uwag, doskonalenie się) w języku polskim
oraz udzielanie porad po warsztatach twórczych w
ramach organizowanego przez Litewski Narodowy
Teatr Dramatyczny festiwalu „Versmė“, warsztaty
twórcze dla zwycięzców konkursu festiwalowego
oraz trzech zaproszonych dramaturgów odbędą się w
dniach 11-15 lipca 2016 r. oraz 20-25 sierpnia.

1.4. Strony umawiają się, że po należytym
wyświadczeniu przez Usługodawcę Usług
określonych w punkcie 1.3 niniejszej Umowy,
Strony podpiszą Protokół zdawczo-odbiorczy usług
dotyczący wyświadczonych usług (Załącznik nr 1).
Przedstawiciel Usługodawcy, odpowiedzialny za
przyjęcie usług - Viktorija Ivanova, manager ds.

(Priedas Nr. 1). Paslaugų gavėjo atstovas, atsakingas už paslaugų priėmimą – Lietuvos nacionalinio dramos teatro kultūros projektų vadybininkė Viktorija Ivanova.

2. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

2.1. Paslaugų gavėjas įsipareigoja sumokėti 3000,00 EUR (trys tūkstančiai eurų 00 ct) už šioje Sutartyje numatytą paslaugų suteikimą.

2.2. Į Paslaugų mokestį įskaičiuotos visos išlaidos, susijusios su Paslaugų suteikimu bei šios Sutarties vykdymu.

2.3. Šalys susitaria, kad Paslaugų mokestis bus mokamas banko pavedimu, pasirašius Priėmimo - perdavimo aktą per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo sąskaitos už suteiktas Paslaugas gavimo dienos.

2.4. Išmokėdamas Paslaugų teikėjui Sutartyje numatytą atlyginimą, Teatras teisės aktų nustatyta tvarka sumoka pridėtinės vertės mokestį.

2.5. Už kokybiškai ir laiku suteiktas Paslaugas mokama eurai, mokėjimo pavedimu pervedant pinigus į Paslaugų teikėjo atsiskaitomąją sąskaitą banke, nurodytą šios Sutarties 6 dalyje.

3. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

3.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

3.1.1. Paslaugas suteikti pats;

3.1.2. veikti sąžiningai ir protingai, kad teikiamos Paslaugos labiausiai atitiktų Paslaugos gavėjos interesus;

3.1.3. teikti kokybiškas Paslaugas, atitinkančias tokių Paslaugų rūšiai keliamus kokybės standartus;

3.1.4. Paslaugų gavėjai paprašius, suteikti visą informaciją apie Paslaugų suteikimą (eigą, apimtį ir pan.).

3.1.5. Paslaugas suteikti 2016 m. liepos 11-15 dienomis ir rugpjūčio 20-25 dienomis, kasdien nuo 10 val iki 14 val. ir nuo 16 val. iki 20 val.; dirbtuvių trukmė – 8 val. (1 val. skiriama pietų pertraukai, 1 val. pertraukai)

3.1.6. po kūrybinių dirbtuvių, 2016 m. liepos 30 – rugpjūčio 10 dienomis konsultuoti kūrybinių dirbtuvių dalyvius el. paštu pjesių kūrimo klausimais;

projektų Litewskiego Narodowego Teatru Dramatycznego.

2. CENA UMOWY I TRYB PŁATNOŚCI

2.1. Usługobiorca zobowiązuje się zapłacić 3000,00 EUR (trzy tysiące euro 00 ct.) z tytułu wyświadczenia usług przewidzianych w niniejszej Umowie.

2.2. W Opłatę za usługi wliczono wszystkie koszty, związane z wyświadczeniem usług oraz wykonywaniem niniejszej Umowy.

2.3. Strony umawiają się, że Opłata za usługi będzie płacona w formie przelewu, po podpisaniu Protokołu zdawczo-odbiorczego w terminie 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od dnia otrzymania rachunku za wyświadczone usługi.

2.4. Wypłacając Usługodawcy wynagrodzenie przewidziane w Umowie, Teatr w trybie ustawowym płaci podatek od towarów i usług VAT.

2.5. Za wykonane terminowo Usługi należytej jakości zostanie wykonana opłata w EUR, dokonując przelewu należności na konto rozliczeniowe Usługodawcy w banku, wskazane w części 6 niniejszej Umowy.

3. PRAWA I OBOWIĄZKI STRON

3.1. Usługodawca zobowiązuje się:

3.1.1. Usługi wyświadczyć osobiście;

3.1.2. działać uczciwie i rozsądnie, żeby świadczone usługi najlepiej odpowiadały interesom Usługobiorcy;

3.1.3. świadczyć Usługi dobrej jakości, odpowiadające normom jakości stosowanym wobec Usług takiego typu;

3.1.4. Na prośbę Usługobiorcy, udzielić wszelkich informacji o wyświadczeniu Usług (przebiegu, objętości itp.).

3.1.5. Usługi wyświadczyć w dniach 11-15 lipca oraz 20-25 sierpnia 2016 r., codziennie w godz. od 10 do 14 oraz od 16 do 20; czas trwania warsztatów - 8 godz. (1 godz. przeznaczona na przerwę obiadową, 1 godz. na przerwę)

3.1.6. po warsztatach twórczych, w dniach 30 lipca - 10 sierpnia udzielać konsultacji uczestnikom warsztatów twórczych e-mailowo w sprawach związanych z tworzeniem sztuk teatralnych;

3.1.7. w charakterze słuchacza uczestniczyć we wszystkich odbywających się czytaniach sztuk w dniach 3-6 listopada, po czytaniach uczestniczyć w omówieniu tekstów;

3.1.8. udzielić wywiadu, odpowiedzieć na pytania przedstawione przez Usługobiorcę albo

3.1.7. kaip klausytojas dalyvauti visuose vyksiančiuose pjesių skaitymuose 2016 m. lapkričio 3-6 dienomis, po skaitymų dalyvauti tekstų aptarimuose;

3.1.8. duoti interviu, atsakyti į Paslaugų gavėjo ar trečiųjų asmenų pateiktus klausimus. Atsakymus planuojama publikuoti spaudoje ar transliuoti kituose žiniasklaidos kanaluose.

3.2. Paslaugų teikėjas turi teisę:

3.2.1. laisvai pasirinkti šios kūrybinių dirbtuvių vedimo būdus ir priemones.

3.3. Paslaugų gavėjas įsipareigoja:

3.3.1. konkurso būdu atrinkti penkis kūrybinių dirbtuvių dalyvius ir ne konkurso principu pakviesti tris jaunuosius dramaturgus (iš viso – aštuonis žmones) dalyvauti Paslaugų teikėjo vedamose kūrybinėse dirbtuvėse;

3.3.2. suorganizuoti ir apmokėti su kūrybinėmis dirbtuvėmis už Vilniaus ribų susijusias kelionės išlaidas;

3.3.3. suorganizuoti ir suteikti apgyvendinimą kūrybinių dirbtuvių metu;

3.3.4. suorganizuoti ir apmokėti maitinimą kūrybinių dirbtuvių už Vilniaus ribų metu.

3.4. Paslaugų gavėjas turi teisę:

3.4.1. publikuoti viešojoje erdvėje vizualinę ir tekstinę medžiagą, susijusią su kūrybinėmis dirbtuvėmis, fiksuojančią jų akimirkas ar pristatančią jų pobūdį, procesą bei rezultatus.

4. ATSAKOMYBĖ

4.1. Šalis, neįvykdžiusi ar netinkamai įvykdžiusi Sutartyje nustatytus įsipareigojimus, privalo atlyginti kitai Šaliai dėl to patirtus tiesioginius nuostolius.

4.2. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą, jeigu ji įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl nenugalimos jėgos aplinkybių (*force majeure*).

5. SUTARTIES GALIOJIMAS

5.1. Ši Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki visiško Šalių sutartinių įsipareigojimų įvykdymo. Sutarties nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo bei netesybas.

6. KITOS SĄLYGOS

6.1. Visi ginčai, kylantys iš šios Sutarties ir/

osoby trzecie. Odpowiedzi planuje się opublikować w prasie albo udostępnić w innych mediach.

3.2. Usługodawcy przysługuje prawo:

3.2.1. swobodnie wybierać sposoby oraz narzędzia prowadzenia warsztatów twórczych.

3.3. Usługobiorca zobowiązuje się:

3.3.1. w trybie konkursu dokonać wyboru pięciu uczestników warsztatów twórczych oraz nie na zasadzie konkursu zaprosić trzech młodych dramaturgów (ogółem - osiem osób) do uczestnictwa w warsztatach twórczych prowadzonych przez Usługodawcę;

3.3.2. zorganizować oraz opłacić koszty podróży związane z warsztatami twórczymi poza Wilnem;

3.3.3. zorganizować oraz zapewnić zakwaterowanie w czasie trwania warsztatów twórczych;

3.3.4. zorganizować oraz opłacić wyżywienie w czasie trwania warsztatów twórczych poza Wilnem.

3.4. Usługobiorcy przysługuje prawo:

3.4.1. publikować w przestrzeni publicznej materiał wizualny i tekstowy, związany z warsztatami twórczymi, utrwalający ich przebieg albo prezentujący charakter, proces i wyniki.

4. ODPOWIEDZIALNOŚĆ

4.1. Strona, która nie wykonała albo nienależycie wykonała zobowiązania określone w Umowie, jest zobowiązana wyrównać drugiej Stronie poniesione z tego tytułu straty bezpośrednie.

4.2. Stronę zwalnia się od odpowiedzialności z tytułu niewykonywania Umowy, jeżeli dowiedzie ona, że umowa nie została wykonana z powodu okoliczności siły wyższej (*force majeure*).

5. OBOWIĄZYWANIE UMOWY

5.1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu jej podpisania i obowiązuje do pełnego wykonania zobowiązań Stron z tytułu umowy. Wypowiedzenie Umowy nie pozbawia prawa żądać wyrównania strat, powstałych z tytułu niewykonywania Umowy albo jej nienależytego wykonywania oraz kary umownej.

6. INNE WARUNKI

6.1. Wszystkie spory, powstające z tytułu niniejszej Umowy oraz / lub z nią związane, rozwiązuje się na drodze negocjacji. W wypadku, gdy nie uda się sporu rozwiązać polubownie, w trybie określonym przez ustawodawstwo Republiki Litewskiej, spór przekazuje się do rozwiązania przez właściwy sąd Republiki Litewskiej.

6.2. Umowa może zostać wypowiedziana:

6.2.1. porozumieniem Stron;

ar susiję su ja, yra sprendžiami derybų būdu. Nepavykus ginčo išspręsti taikiai, Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka ginčas perduodamas spręsti kompetentingam Lietuvos Respublikos teismui.

6.2. Sutartis gali būti nutraukta:

6.2.1. Šalių susitarimu;

6.2.2. Paslaugų gavėjas turi teisę vienašališkai, nesikreipdama į teismą, nutraukti šią Sutartį, nepaisant to, kad Paslaugų teikėjas jau pradėjo ją vykdyti. Tokiu atveju Paslaugų gavėjas privalo sumokėti Paslaugų teikėjui kainos dalį, proporcingą suteiktoms Paslaugoms.

6.2.3. Paslaugų teikėjas turi teisę vienašališkai, nesikreipdama į teismą, nutraukti šią Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Paslaugų teikėjas privalo visiškai atlyginti Paslaugų gavėjo nuostolius, patirtus dėl Sutarties nutraukimo.

6.3. Šalis, siekdama nutraukti Sutartį šios Sutarties 6.2.2. bei 6.2.3. punktuose nustatyta tvarka, privalo įspėti apie tai kitą Šalį ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų.

6.4. Nė viena Šalis negali perduoti savo teisių ir pareigų tretiesiems asmenims be raštiško kitos Šalies sutikimo.

6.5. Sutarties sąlygos sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias pirkimo sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti LR Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai bei tikslai ir kai tokiems pirkimo sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimo nereikalaujama, kai atlikus supaprastintą pirkimą sudarytos sutarties vertė yra mažesnė kaip 3 000,00 EUR (be pridėtinės vertės mokesčio) arba kai pirkimo sutartis sudaryta atlikus mažos vertės pirkimą.

6.6. Sutarties Šalys įsipareigoja neatskleisti, neperduoti ar kitokiu būdu neperleisti tretiesiems asmenims jokios iš kitos Šalies gautos informacijos, ją saugoti tinkamai ir protingai laikantis taikytinų profesinių standartų, naudoti šią informaciją tiksliai vykdant įsipareigojimus pagal Sutartį, dauginti šią informaciją tiksliai tiek, kiek to reikia ir būtina vykdant įsipareigojimus pagal Sutartį. Konfidencialumo reikalavimai netaikomi informacijai, kuri yra ar Sutarties galiojimo laikotarpiu tapo viešai žinoma, arba turi būti atskleista pagal galiojančių teisės aktų reikalavimus.

6.7. Sutartis sudaroma 2 (dviem) vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną

6.2.2. Ušugobiorcy przysługuje prawo do jednostronnego, bez zwracania się do sądu, wypowiedzenia niniejszej Umowy nie zważając na to, że Ušugodawca już rozpoczął jej wykonywanie. W takim wypadku Ušugobiorca jest zobowiązany zapłacić Ušugodawcy część ceny, proporcjonalną do wyświadczonych Ušug.

6.2.3. Ušugodawcy przysługuje prawo do jednostronnego, bez zwracania się do sądu, wypowiedzenia niniejszej Umowy jedynie w wypadku wystąpienia ważnych przyczyn. W takim wypadku Ušugodawca jest zobowiązany całkowiec wyrównać straty Ušugobiorcy, poniesione z tytułu wypowiedzenia Umowy.

6.3. Strona, dążąc do wypowiedzenia Umowy w trybie określonym w punktach 6.2.2. oraz 6.2.3., jest zobowiązana do uprzedzenia o tym drugiej Strony z wyprzedzeniem co najmniej 10 (dziesięciu) dni kalendarzowych.

6.4. Żadna ze Stron nie może przekazać swoich praw i obowiązków osobom trzecim bez pisemnej zgody drugiej Strony.

6.5. Warunki Umowy w okresie obowiązywania umowy nie mogą być zmieniane, za wyjątkiem takich warunków umowy zakupu, po zmianie których nie zostanie uchybione zasadom i celom przewidzianym w artykule 3 Ustawy RL o zamówieniach publicznych oraz gdy na takie zmiany warunków umowy zakupu otrzymano zgodę Służby Zamówień Publicznych. Zgoda Służby Zamówień Publicznych nie jest potrzebna, gdy po wykonaniu zakupu uproszczonego wartość zawartej umowy jest mniejsza niż 3 000,00 EUR (bez podatku od towarów i usług) albo gdy umowa zakupu została zawarta po wykonaniu zakupu o małej wartości.

6.6. Strony Umowy zobowiązują się nie ujawniać, nie przekazywać ani w inny sposób nie udostępniać osobom trzecim żadnych informacji otrzymanych od drugiej Strony, chronić je należyćie oraz rozsądnie przestrzegając stosowanych norm zawodowych, wykorzystywać te informacje wyłącznie do wykonania zobowiązań z tytułu Umowy, powielać te informacje wyłącznie w zakresie, w jakim to jest wymagane i konieczne do dotrzymania zobowiązań z tytułu Umowy. Wymogów poufności nie stosuje się wobec informacji, które są albo w okresie obowiązywania Umowy stały się powszechnie znane, albo powinny zostać ujawnione zgodnie z wymogami obowiązujących aktów prawnych.

6.7. Umowa zostaje sporządzona w 2 (dwóch) egzemplarzach o jednakowej mocy prawnej, po jednym dla każdej ze Stron.

Paslaugų teikėjas / Ušugodawca
Piotr Gruszczynski

Polska

Konto rozliczeniowe:

szawa,

kiekvienai Šaliai.

Bank Pekao SA

Swift PKOP PL PW

Iban PL 03124010401978001028392706

Paslaugų gavėjas / Usługobiorca

Lietuvos nacionalinis dramos teatras

Istaigos kodas 190753924

Gedimino pr. 4, Vilnius, Lietuva

A.S. LT15 7300 0100 0241 0624

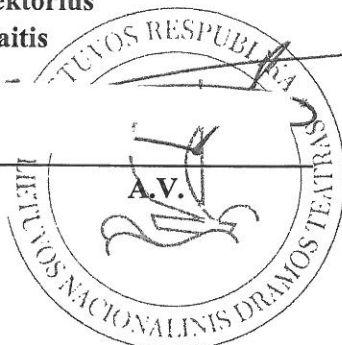
AB Swedbank Bank

(podpis)

Generalinis direktorius

Martynas Budraitis

(parašas)



Lietuvos nacionalinis dramos teatras
Visišloji pirkimai
2016 m. 06 mėn. 28 d.
Nr. **AP - 959**

Visuotinių pirkimų
specialistė
Indrė Arčėkaitė

2016.06.28

Gintautė Gerdauskė

2016-06-28

Generalinio direktoriaus
pavadootoja

Aušra Pliaugienė

2016-06-28